

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。

皆様、いかがお過ごしでしょうか。

毎回お届けするこのLettreでは、事務局からのお知らせのほか、フランス語学習に関する情報を掲載させていただきます。

今回は学期初のLettreになりますので、通信コースのサービス内容を中心にご案内します。通信コースを十分にご活用いただくためにも「受講生ガイド」とあわせてご覧ください。



■ 通信講座の学習サポートについて

通信講座の学習サポートを活用してみましょう。

▶1.会話サポート フランス語を話してみましよう！

発音と会話力は独学では学べません。その場で間違いを指摘してもらえるのは、マンツーマンレッスンのメリットです。会話サポートでは、スカイプで10分間、教師に質問をしたり、会話をすることができます。

ご予約は通信ネットで承ります。詳しくは、教材と一緒に送付した会話スケジュール表をご覧ください。

おすすめの活用法

- 入門～初級の方：課題の文章やコレクションフランス語の会話文を読んで発音矯正やロールプレイをしてみましょう。
- 中級～上級の方：日常会話、テーマを決めて3分間スピーチ、疑問点を質問、新聞記事を題材に教師と意見交換など。

▶2.質問サポート 疑問点があれば質問しましょう。

答案の添削後、模範解答を熟読しても理解できないところがある場合は、下記の方法で質問ができます。質問内容は通信コースに関する質問に限ります。

● 質問の仕方

- ☑ メール：soutien@institutfrancais.jp

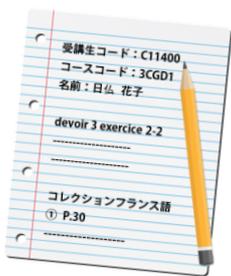
メールの件名には「コースコード 課題番号 お名前 受講生コード」を明記してください。

例：3CVT1 課題 03 SATO Hanako C29680

- ☑ 郵便：答案とは別の用紙(A4 など)に質問事項をまとめて答案と一緒に郵送。

【ご注意】質問用紙には、必ずお名前、受講生コード、コースコードをご記入ください！

質問を答案に直接記入した場合またはメモ用紙や付箋を貼ってのご質問にはお答えできません。



■ Eテレ「旅するためのフランス語」にアンスティチュ・フランセ日本の講師が登場！

9月30日から新しいシーズンが始まった「旅するためのフランス語」のロケ地として、アンスティチュ・フランセ東京の新校舎が使われました！アンスティチュの3人の先生も名演技を披露していますので、ぜひ注目してください！

放送：10/21・10/28：23:30～23:55、10/25・11/1：6:00～6:25、11/25：23:30～23:55、11/29：6:00～6:25

<https://www.nhk.jp/p/french-tv/ts/MV87LV552W/schedule/>

～フランス語で文通相手募集のお知らせ～

マルセイユにある学校の生徒達と、フランスや日本のことについて手紙やメールで文通しませんか？生徒達は10-12歳、テーマは日本。通信事務局の仲介はありませんので、ご興味のある方は別紙に記載されている学校の住所またはメールに直接お送りください。内容、個人情報については自己責任のもとご利用ください。

Avez-vous déjà rencontré le mot **fur** ? Il est très couramment utilisé en français et figure dans les dictionnaires ; pourtant, si vous demandez son sens à un francophone, il ne saura pas vous répondre ! Comment est-ce possible ?

En français contemporain, *fur* n'est jamais employé seul, mais uniquement dans la locution **au fur et à mesure**. Cette expression s'utilise pour décrire un changement progressif se déroulant en fonction d'un autre.

Au fur et à mesure qu'il parlait, j'avais de plus en plus peur.

彼が話すにつれ、私はますます怖くなっていった。

Les capacités augmentent au fur et à mesure de l'apprentissage.

学習するにつれてに、学力は向上する。

Pour mieux comprendre l'histoire de ce mot, essayons de deviner son sens premier et son étymologie. D'après vous, laquelle de ces phrases est exacte ?

1. *Fur* vient du latin *furnus* et signifie « four ».
2. *Fur* vient du francique *fodr* et signifie « pelage ».
3. *Fur* vient du latin *forum* et signifie « prix ».

Réponse

C'est la réponse 3 qui est exacte. Le latin *forum* a donné l'ancien français *fuer*, devenu *fur*, signifiant « prix ».

En latin, le *forum* est une place servant de lieu de discussion publique et de marché. Le mot *forum* est d'ailleurs encore utilisé aujourd'hui, les espaces de discussions sur internet par exemple.

C'est de la fonction de marché du forum que vient le sens ancien de « prix » du mot *fur*. Ce sens a évolué de « prix » vers « taux » puis « proportion, mesure », avec l'expression *au fur de*, *au fur que* signifiant donc « à mesure que ».

Au cours du temps, le mot *fur* est sorti d'usage et l'expression *au fur*, devenue obscure, a été complétée avec « à mesure ». *Au fur et à mesure* est donc un pléonasme, une répétition de mots de même sens. On peut regretter de ne plus pouvoir écrire : *la langue se transforme au fur que les siècles passent*. C'est tout de même plus élégant !

「fur」という言葉を目にしたことがありますか？フランス語では、とてもよく使われる言葉で、辞書にも記載されていますが、フランス語話者にこの意味を尋ねても、答えられないかもしれません！どうしてなのでしょう？

現代フランス語では、「fur」は、単独で使われることはなく、「au fur et à mesure」という成句表現のみで使われます。この表現は、ある事に応じて、徐々に変化していくことを描写するのに使われます。

この言葉の歴史をよりよく知るために、この言葉の本来の意味と語源を推測してみましょう。次のうち正しいものはどれでしょう？

1. 「fur」はラテン語の「furnus」に由来し「釜」を意味する。
2. 「fur」はフランク語の「fodr」に由来し「毛皮」を意味する。
3. 「fur」はラテン語の「forum」に由来し「価格」を意味する。

正解

正解は 3 番です。ラテン語の「forum」(フォーラム)は、古フランス語の「fuer」になり、それが「fur」になって「価格」を意味するようになりました。

ラテン語で、「forum」とは市場や議論する公共の場を使用する広場のことです。今日でも、このフォーラムという言葉は、インターネット上のディスカッションをフォーラムなどと言うように使われています。

「fur」という言葉の「価格」という古い意味は、フォーラムの市場の役割に由来しています。この意味は、「価格」から「レート」へ、そして「割合、尺度」へと発展し、「au fur」の表現は「～につれて」という意味になりました。

時とともに、「fur」という言葉は使われなくなり、曖昧になった「au fur」という表現に「à mesure」が付け加えられました。そのため「au fur et à mesure」は、同じ意味の言葉を反復する冗語です。「la langue se transforme au fur que les siècles passent」(言語は、時代を経るにつれ変化する)、「au fur que」を使えなくなったことは残念にも思われますが、やはりこの方がエレガントですね！



Recherche d'une correspondance avec le Japon !!

Bonjour, je suis Samantha Bruel et je suis une enseignante française travaillant en France. Mes élèves ont entre 10 et 11 ans.



Cette année (encore), je travaille sur le Japon avec mes élèves et nous cherchons des correspondants japonais (de tous âges).

Nous pouvons communiquer par e-mails ou par lettres, en français ou en anglais.

Nos correspondants devront nous faire découvrir le Japon en répondant souvent à nos questions. Nous ferons découvrir, en retour, la Provence et Marseille par des photos et des vidéos. Vous pouvez même nous poser des questions.



Si vous êtes intéressés ou que vous avez besoin d'informations supplémentaires, vous pouvez nous contacter par mail ou à l'adresse postale :

Bruelsamantha@gmail.com



Ecole St Henri Rabelais
95 Rue Rabelais
13016 Marseille France

A Bientôt !



Exchange between France and Japan !!!

Hello, my name is Samantha Bruel and I'm a french elementary-school teacher (and japanese culture enthusiast too), my pupils are between 10 and 11 years old.



This year I work on Japan with my students and we are searching exchange Japanese..

We are searching for a class or group. I would like to set-up an epistolary exchange (letter or email) in french or english.



Our correspondents will have to introduce us to Japan and their way of life. We will discover Provence, Marseille and France.

If you are interested or need more information, you can contact us by email :

Bruelsamantha@gmail.com



See you soon !

Ecole St Henri Rabelais
95 Rue Rabelais
13016 Marseille France